



PASLAUGŲ SUTARTIS

2021 m. spalio 4 d. Vilnius
Nr. F16-3222

Viešoji įstaiga Lietuvos muzikos ir teatro akademija, juridinio asmens kodas 111950624, registruotos buveinės adresas Gedimino pr. 42, Vilnius, atstovaujama rektorės Juditos Žukienės, veikiančios statuto pagrindu (toliau – *Akademija*)

Ir

Agata Duda vel Gracz, , gimimo data: , asmens kodas , paso/ID Nr. I , gyvenamosios vietos adresas: (toliau – *Paslaugų teikėjas*)

toliau kartu vadinami *Šalimis*, o kiekvienas atskirai – *Šalimi*,

susitarė ir sudarė šių paslaugų teikimo sutartį (toliau – *Sutartis*):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Akademijos studentams mokymo paslaugas (toliau – *paslaugos*), o Akademijs įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas Sutarties 4.1. p. numatytą kainą.

1.2. Paslaugų teikėjo dėstomas dalykas „Personažo kūrimo technikos dirbant su klasikiniiais tekstais“ yra sudėtinė studijų programos „Vaidyba“ (pirma pakopa - 6121PX047) dalis. Paslaugų teikėjas pareiškia ir patvirtina, kad yra susipažinęs su šio studijų dalyko aprašu bei programa ir, kad mokymų turinys visiškai atitinka Akademijos studijų dokumentų reikalavimus.

2. PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

2.1. Šalys susitaria, kad paslaugos bus teikiamos 2021 m. spalio 6-7 d.

SERVICE AGREEMENT

4th of October, 2021, Vilnius
No. F16-3222

Public establishment Lithuanian Academy of Music and Theatre, code of legal person 111950624, address of registered office Gedimino Ave. 42, Vilnius, represented by rector Judita Zukiene, acting in accordance with the Statute (hereinafter referred to as *the Academy*) and **Agata Duda vel Gracz**

the citizen of the Poland, date of birth: , IC number , Passport/ID number , residing at: (hereinafter referred to as *the Service Provider*)

herein after jointly referred to as *the Parties*, and each separately – *the Party*,

have agreed and concluded the following services agreement (hereinafter referred to as *the Agreement*):

1. THE OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. In accordance with the terms and conditions indicated in this agreement the Service Provider obliges to provide the services of teaching (hereinafter – *Services*), whereas the Academy and obliges to pay the price indicated in the article 4.1. Of the agreement to the service provider for the services provided.

1.2. The subject “Character Creation Techniques for Working with Classical Texts” taught by the service provider is an integral part of the study program “Acting” (first cycle - 6121PX047). The service provider declares and confirms that he / she is acquainted with the description and program of this study subject and that the training content fully complies with the requirements of the study documents of the Academy.

2. THE ORDER OF THE SERVICES PROVIDING

2.1. The Parties agree that the services will be provided from 6-7TH of October, 2021.

3. PASLAUGŲ PERDAVIMO TVARKA

3.1. Šios Sutarties pagrindu suteiktos paslaugos yra perduodamos Akademijai, Šalims pasirašant perdavimo – priėmimo aktą. Perdavimo – priėmimo aktas yra pasirašomas per 5 (penkias) darbo dienas po to, kai Paslaugų teikėjas pateikia vertinimą ir recenziją, atitinkančius Sutarties sąlygas.

4. PASLAUGŲ KAINA

4.1. Paslaugų kaina 400,00 Eur.

4.2. Paslaugų kainą – **400,00 Eur** už tinkamai suteiktas bei Akademijos priimtas paslaugas, Akademija Paslaugų teikėjui sumoka per 80 kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo. Paslaugų kaina yra sumokama, sumokėjus ją atitinkančią pinigų sumą, į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

5. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

5.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja bendradarbiauti bei veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Šalių interesus bei šios Sutarties tikslus, taip pat susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, galinčių pakenkti kitos Šalies turiniams ir/ar neturtiniams interesams.

6. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

6.1. Paslaugų teikėjas perduoda Akademijai visas turtines autoriaus ir gretutines teises į visus paslaugų teikimo pagal šią Sutartį rezultatus, įskaitant, bet neapsiribojant, teisę atgaminti paslaugų teikimo rezultatus ir/ar jų ištraukas bet kokia forma ir būdu, taip pat teises juos perdirbti, versti, išleisti, viešai atlikti, platinti, transliuoti, retransliuoti, viešai skelbti, padaryti viešai prieinamais kompiuterių tinklais (internete), maksimalia Lietuvos Respublikos teisės aktų leidžiama apimtimi, nepasilikdamas teisės šių turtinių autoriaus ir gretutinių teisių perduoti kitiems asmenims.

3. THE ORDER OF THE TRANSFER OF THE SERVICES

3.1. The services provided under this Agreement are transferred to the Academy by signing the act of transfer and acceptance by both Parties. The act of transfer and acceptance shall be signed within 5 (five) working days after the Service Provider provides the evaluation and review in accordance with the terms and conditions indicated in this agreement.

4. THE PRICE OF THE SERVICES

4.1. The price of the services is 400,00 Eur.

4.2. The Academy shall pay the price –**400,00 Eur** of the services, proper provided and accepted the Academy, to the Service Provider within a period of 80 calendar days from the date of the signing of the act of transfer and acceptance. The price of the services shall be paid by paying down the amount of money equal to this to the bank account indicated by the Service Provider.

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties oblige to cooperate and act fairly and reasonably when performing the Agreement, as the interests of the Parties and purposes of this Agreement are satisfied in the best manner, as well as to refrain from any actions that may infringe the economic rights and/or non-property interests of the other Party.

6. INTELLECTUAL PROPERTY

6.1. The Service Provider transfers to the Academy all economic rights of the author and the owner of related rights to the results of providing the services on the basis on this, including, but not limited to, the right to reproduce the results of providing the services and/or its fragments in any form and way, as well as the rights to transform, translate, publish, public performance, distribute, broadcast, retransmit, communicate to the public, make available to the public over computer networks (on the Internet), to the maximum extent permitted by the legal acts of the Republic of Lithuania without retaining a right to render these economic rights of the author and the owner of related rights to the third persons.

6.2. Paslaugų teikėjas Sutarties 6.1. p. nurodytas turtines autoriaus ir/ar gretutines teises Akademijai perduoda visam teisių galiojimo laikotarpiui neribotoje teritorijoje.

6.3. Sutarties 6.1. p. nurodytos turtinės autoriaus ir/ar gretutinės teisės Akademijai yra perduodamos, pasirašant suteiktų paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ir pereina nuo šio akto pasirašymo.

6.4. Akademijs nuo turtinių autoriaus ir/ar gretutinių teisių perdavimo momento turi teisę savo nuožiūra nekomerciniais tikslais bet kokiais būdais ir forma naudoti, valdyti ir disponuoti visais paslaugų teikimo pagal šią Sutartį rezultatais ir turtinėmis teisėmis į juos, nemokėdama Paslaugų teikėjui už tai jokio papildomo atlyginimo. Naudodamasi Paslaugų teikėjo perduotomis turtinėmis teisėmis Akademijs įsipareigoja nepažeisti Paslaugų teikėjo kaip autoriaus ir/ar gretutinių teisių turėtojo asmeninių neturtinių teisių.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Jeigu Šalis pažeidžia šią Sutartį, ji įsipareigoja kitai Šaliai atlyginti nuostolius, kuriuos ši Šalis patyrė dėl Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo. Šalys susitaria, kad nuostolių atlyginimas neatleidžia Šalies pažeidėjos nuo tolesnio Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymo.

7.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja visiškai atlyginti Akademijai padarytą žalą ir kompensuoti bet kokias išlaidas, kurias Akademijs patiria, patenkinusi teisėtas trečiųjų asmenų pretenzijas, susijusias su paslaugomis, suteiktomis pagal šią Sutartį.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO TVARKA

8.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau nei iki 2021-12-31, išskyrus nuostatas, kurios pagal savo esmę lieka galioti neterminuotai ir po Sutarties pasibaigimo.

8.2. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu.

8.3. Sutartis gali būti nutraukta vienašališkai ne teismo tvarka dėl esminio Sutarties pažeidimo, raštu

6.2. The Service Provider transfers to the Academy the economic rights of the author and related rights provided in Article 6.1. of the Agreement for the whole period of validity of the rights in the unlimited territory.

6.3. The economic rights of the author and the owner of related rights specified in the Article 6.1. of the Agreement are transferred to the Academy by signing the act of transfer and acceptance of the services provided and transfer from the moment of signing of this act.

6.4. From the moment of transferring the economic rights of the authors and/or the owner of the related rights the Academy has the right to possess, use and dispose in his own discretion all results of providing the services on the basis on this Agreement and the economic rights to these results in any form and way for non-commercial purposes without additional payment to the Service Provider. The Academy obliges not to infringe the non-property rights of the Service Provider as the author and the owner of the related rights when using the Service Provider's transferred economic rights.

7. THE LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. In case the Party violates this Agreement, it obliges to compensate the damages to other Party, incurred by it due to the violation of the obligations undertaken by the Agreement. The Parties agree that the compensation of damages shall not release the Party at fault from further fulfillment of the obligations undertaken by the Agreement.

7.2. The Service Provider obliges to compensate the damage to the Academy and cover any expenses, inflicted on the Academy due to the lawful third persons' claims, related to the content of the services, provided under this Agreement.

8. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

8.1. The Agreement comes into force on the day when it is signed and is valid until the final fulfillment of the Parties' obligations undertaken by the Agreement but no further than 31TH of December, 2021, except provisions, which taking in regard to their nature are to be in force unlimited even after the termination of the Agreement.

8.2. The Agreement may be terminated by a written agreement of the Parties.

8.3. The Agreement may be terminated unilaterally out of the judicial proceedings regarding an

įspėjus kitą Šalį prieš 1 (vieną) kalendorinę dieną. Nustatant esminį Sutarties pažeidimą, vadovaujama Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio nuostatomis. Esminį Sutarties pažeidimą padariusi Šalis privalo visiškai atlyginti kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius.

8.4. Akademija turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį prieš 1 (vieną) kalendorinę dieną įspėjusi Paslaugų teikėjasant Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytiems pagrindams.

9. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

9.1. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami Šalių tarpusavio derybų keliu, bendradarbiavimo ir supratimo pagrindu, o joms nepavykus – Lietuvos Respublikos teismuose pagal Lietuvos Respublikos teisę.

9.2. Šalys neturi teisės perleisti iš šios Sutarties kylančių teisių ir/ar pareigų tretiesiems asmenims.

9.3. Ši Sutartis sudaroma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Esant neatitikimų tarp kalbų, prioritetą teikiamas lietuvių kalbai.

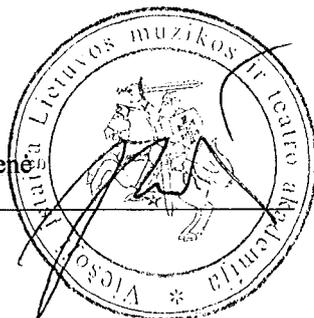
10. ŠALIŲ PARAŠAI

AKADEMIJA / THE ACADEMY

VšĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija /
Lithuanian Academy of Music and Theatre
Kodas/ Code 111950624
PVM mokėtojo kodas LT119506219
Adresas/ Address: Gedimino pr. 42, Vilnius, LT-01110 Lithuania
Sąsk. Nr./ Account No: LT14 7300 0100 0245 5553
Tel.: +370 5 261 2691
E-mail: rektoratas@lmta.lt

Rektorė/ Rector
Doc.dr. Judita Žukienė

(Parašas/Signature)



essential violation of the Agreement by warning the other Party in written before 1 (one) calendar day. It is necessary to follow Article 6.217 of Lithuanian Civil Codex in case of an essential violation of the Agreement. In case of the Party did an essential violation, it obliges to compensate the full direct damages to other Party.

8.4. The Academy may terminate unilaterally the Agreement warning the Service provider before 1 (one) calendar day in case of circumstances fixed in Article 90 of Lithuanian Law on Public Procurement.

9. OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

9.1. All disputes arising from this Agreement shall be settled by the way of mutual negotiations on the basis of cooperation and comprehension, and in case these are unsuccessful – in the courts of the Republic of Lithuania according to the law of the Republic of Lithuania.

9.2. The Parties have no right to assign its rights and/or duties arising from this Agreement to third parties.

9.3. This Agreement is drawn in two original copies in English and Lithuanian, which are of equal legal power, one for each Party of the Agreement. In the event of inadequacy of languages, the priority shall be given to the Lithuanian language.

10. SIGNATURES OF THE PARTIES

PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER

Agata Duda vel Gracz

date of birth:

IC number _____, Passport/ID number _____

residing at:

K. _____

Sąsk. Nr. /Account No: € _____

Bankas: _____

E-mail: _____

Tel. + _____

Agata Duda vel Gracz

(Parašas/Signature)